نموذج وصف المقرر

وصف المقرر

يوفر وصف المقرر هذا إيجازاً مقتضياً لأهم خصائص المقرر ومخرجات التعلم المتوقعة من الطالب تحقيقها مبرهناً عما إذا كان قد حقق الاستفادة القصوى من فرص التعلم المتاحة .ولابد من الربط بينها وبين وصف البرنامج. ؟

جامعة بغداد	 المؤسسة التعليمية
قسم اللغة الفرنسية	 القسم العلمي / المركز
مدخل الى الترجمة للمرحلة الثانية	 اسم/رمز المقرر
211 FIT	
ساعتان اسبوعيا لكل شعبة	 أشكال الحضور المتاحة
2020-2021	• الفصل / السنة
22 X 2ساعه X 2شعبة = 128	 عدد الساعات الدراسية) الكلي(
2كانون الاول2020	 تاریخ إعداد هذا الوصف
	 أهداف المقرر
ثانية تهدف الى تعليم الطالب المبادئ الاساسيه في الترجمة من	.1مادة مدخل الى علم الترجمة للمرحلة الا
اهم المشاكل والصعوبات التي تواجه الطالب من مفردات جديدة	اللغة العربية الى اللغة الفرنسية .2 دراسة
	او مختلفه بالمعنى
يه شفويا وكتابيا	. 3ممارسه الترجمة بصوره فعليه وتطبية
ك فكرية واسعة وصحيحة ودقيقة عن اللغتين التي يترجمها.	. 4توصيل الى الطالب الى ان يتحلى بمدار

- مخرجات المقرر وطرائق التعليم والتعلم والتقييم
 - أ -الأهداف المعرفبة
 - أ 1ان يعرف الطالب مفهوم الترجمة كعلم وتطبيق
- أ -2ان يتعلم الطالب كيفيه نقل النص من اللغه العربية الى الفرنسية والعكس
- أ -3ان يتعلم الطالب الاختلاف بين اللغتين من الناحية القواعيدية وكيفية ترجمتها
 - أ-4ان يتعلم الطالب الاصغاء والترجمة الشفوية
 - ب الأهداف المهار اتية الخاصة بالمقرر .
 - ب 1ان يفهم الطالب اهمية المادة في تطوير القابليات اللغوية
- ب 2 ان يفهم الطالب التطور الكبير في استخدام المفردات والتراكيب اللغوية
 - ب 3 الاطلاع على نصوص متنوعه يتم خلالها تعليم اللغة والثقافه
 - ب -4الالمام بطريقة الترجمة الشفوية عن طريق الاستماع للنص

طرائق التعليم والتعلم

الشرح والتوضيح

لوحة والكتاب المنهجي والقواميس بانواعها والبرامج التعليمية الالكترونية الحديثة.

طرائق التقييم

%40السعى

%60درجة الاختبار التحريري النهائي

ج -الأهداف الوجدانية والقيمية

ج-1تشجيع روح المشاركة والتعاون بين المتعلمين

ج-2تنمية الصلة مابين الطالب والاستاذ والمادة

ج-3تنمية الجانب المعرفي والانساني عبر التفاعل القائم بين الطالب والاستاذ.

ج -4

طرائق التعليم والتعلم

الشرح والتوضيح

طريقة المحاضره

طريقة التعليم الذاتي عن طريق برنامج كوكل كلاس روم والفديو والمختبر

طرائق التقييم

% 15تحريري و 5% يومي مع الدور التفاعلي اثناء الدرس فضلا عن الاستجابة للاختبارات الدورية.

- د المهارات العامة والتأهيلية المنقولة) المهارات الأخرى المتعلقة بقابلية التوظيف والتطور الشخصي. (د - 1 التناسب مع قدرة استيعاب الطالب في هذه المرحلة
 - د -2قدرة الطالب على فهم النص وتحليله ونقله الى اللغة الاخرى
 - د-3قدرة الطالب على ترجمة النص فوريا عن سماعه او قرائته.
 - 1-

				• بنية المقرر		
طريقة التقييم	طريقة التعليم	اسم الوحدة / أو	مخرجات التعلم	الساعات	الأسبوع	
		الموضوع	المطلوبة		_	
نقاش واختبار	نص عربي	انواع الترجمة	لوحة وكتاب منهجي	2	1	
	ونص فرنسي		و قو امیس			
نقاش واختبار	نص عربي	الوسائل المساعده في	لوحة وكتاب منهجي	2	2	
	ونص فرنسي	الترجمة	وقو اميس			
نقاش واختبار	نص عربي	صعوبات الترجمة	لوحة وكتاب منهجي	2	3	
	ونص فرنسي		وقواميس			
نقاش واختبار	نص عربي	صيغ الافعال	لوحة وكتاب منهجي	2	4	

					
	ونص فرنسي		وقواميس وبرنامج الكتروني		
نقاش واختبار	نه د عد	فعل التملك	مصرر <i>ي</i> لوحة وكتاب منهجي	2	5
العاش والحنبار	نص عربي	ا عن العملي	••	۷	3
	ونص فرنسي		وقواميس وبرنامج		
1 1 21		- 1 - 11 - 11	الكتروني		
نقاش واختبار	نص عربي	الزمن المضارع	لوحة وكتاب منهجي	2	6
	ونص فرنسي	البسيط	وقواميس		
نقاش واختبار	نص عربي	الزمن المظارع	لوحة وكتاب منهجي	2	7
	ونص فرنسي	المركب	وقواميس وبرنامج		
			الكتروني		
نقاش واختبار	نص عربي	الزمن المستقبل	لوحة وكتاب منهجي	2	8
	ونص فرنسي	البسيط	وقواميس وبرنامج		
			الكتروني		
نقاش واختبار	نص عربي	الماضي القريب	لوحة وكتاب منهجي	2	9
	ونص فرنسي	- - -	وقواميس	-	
نقاش واختبار	نص عربی	الماضي المستمر	رمرهیر لوحة وكتاب منهجي	2	10
J—, J	ونص فرنسى	المحسي المحدور	وقواميس وبرنامج	2	10
	ويتن تريسي		وتوهميس وبرياسج الكتروني		
1.51 .615.		1:11 - 1 11		2	11
نقاش واختبار	نص عربي	الماضىي التام	لوحة وكتاب منهجي	2	11
1 44 1 217	ونص فرنسي	at the term the	وقواميس الكتروني		10
نقاش واختبار	نص عربي	المستقبل السابق	لوحة وكتاب منهجي	2	12
	ونص فرنسي		وقواميس وبرنامج		
			الكتروني		
نقاش واختبار	نص عربي	المستقبل البسيط	لوحة وكتاب منهجي	2	13
	ونص فرنسي		وقواميس		
نقاش واختبار	نص عربي	الكلام المباشر والغير	لوحة وكتاب منهجي	2	14
	ونص فرنسي	مباشر	و قو امیس		
نقاش واختبار	نص عربی	المنصوب	لوحة وكتاب منهجي	2	15
	ونص فرنسي	. •	وقواميس وبرنامج	_	
	ا کا کا کا		الكترونى		
نقاش واختبار	نص عربی	الاسماء	رر ي لوحة وكتاب منهجي	2	16
J3 U	••	, <u>-</u>	••	2	10
نقاش واختبار	ونص فرنسي	ترجمة اغنية فرنسية	وقواميس	2	17
الفاس والحبيار	نص عربي	الرجمة اعيد درسيد	مختبر وبرنامج ااکتہ :	۷	1/
1,500 \$150	ونص فرنسي	• 1•11	الكتروني	2	10
نقاش واختبار	نص عربي	الظروف	لوحة وكتاب منهجي	2	18
1 1	ونص فرنسي	, , , , , , ,	وقواميس	_	
نقاش واختبار	نص عربي	ظرف السلوك	لوحة وكتاب منهجي	2	19
	ونص فرنسي		و قو امیس		
نقاش واختبار	نص عربي	ظرف الكمية	مختبر وبرنامج	2	20
	ونص فرنسي		الكتروني		
نقاش واختبار	نص عربي	ظرف الزمان	لوحة وكتاب منهجي	2	21
	ونص فرنسي		وقواميس وبرنامج		
	# - -		الكتروني		
			<u> </u>		
نقاش واختبار	نص عربی	ظرف المكانظرف	لوحة وكتاب منهجي	2	22
	ونص فرنسي	التوكيد	وقواميس	-	
	وــ رــي	 , , - ,			

نقاش واختبار	نص عربي	ترجمة اغنية فرنسية	مختبر وبرنامج	2	23
	ونص فرنسي		الكتروني		
نقاش واختبار	نص عربي	نصوص مختاره	لوحة وكتاب منهجي	2	24
	ونص فرنسي		وقواميس وبرنامج		
			الكتروني		
نقاش واختبار	نص عربي	الشرط	لوحة وكتاب منهجي	2	25
	ونص فرنسي		و قو امیس		
نقاش واختبار	نص عربي	التعويض	لوحة وكتاب منهجي	2	26
	ونص فرنسي		و قو امیس		
نقاش واختبار	نص عربي	تعويض المفعول به	مختبر وبرنامج	2	27
	ونص فرنسي	المباشر	الكتروني		
نقاش واختبار	نص عربي	تطبيقات وتمرينات	لوحة وكتاب منهجي	2	28
	ونص فرنسي		و قو امیس		
نقاش واختبار	نص عربي	التعويض مع الزمن	لوحة وكتاب منهجي	2	29
	ونص فرنسي	الماضي القريب	وقواميس وبرنامج		
			الكتروني		
نقاش واختبار	نص عربي	التعويض مع المفعول	لوحة وكتاب منهجي	2	30
	ونص فرنسي	به غير المباشر	و قو امیس		
نقاش واختبار	نص عربي	تطبيقات وتمرينات	مختبر وبرنامج عرض	2	
	ونص فرنسي				31
نقاش واختبار	نص عربي	تطبيقات وتمرينات	لوحة وكتاب منهجي	2	
	ونص فرنسي		وقواميس		32

	البنية التحتية	•
مبادئ علم الترجمة التعليمية للمؤلف دحسيب الياس	1- الكتب المقررة	
	المطلوبة	
قاموس لاروس من العربية الى الفرنسيه	2- المراجع الرئيسية	
قاموس المنهل من الفرنسية الى العربية)المصادر (
قاموس روبيرت بالفرنسية		
علم الترجمة للدكتور حسيب الياس مواقع وصفحات الكترونية مثل:	اـ الكتب والمراجع	
Cours et formations de la langue etrangère	التي يوصىي بها	
Le professeur) المجلات	
Reservo.contexteقاموس الكتروني	الْعلمية, التقارير	
	,)	
HYPERLINK "http://www.tv5.com/"www.tv5.com	ب ـ المراجع	
google classroom	الالكترونية مواقع	
<u>HYPERLINK</u>	الانترنيت	
"http://www.edmodo.com/"http://www.edmodo.com		

. 13خطة تطوير المقرر الدراسي: الحاجة لقواميس حديثة متنوعة, المنهج المقرر هو احدث كتاب لتعليم الترجمة. ان افضل طرق تعليم الطالب اللغة هو استخدام البرامج الالكترونية الحديثة والمختبر والداتا شو وكذلك مقاطع الفيديو التعليمية